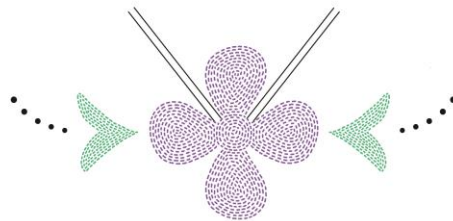


National Inquiry into  
Missing and Murdered  
Indigenous Women and Girls



Enquête nationale  
sur les femmes et les filles  
autochtones disparues et assassinées

**Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones  
disparues et assassinées  
Processus de consignation de la vérité  
Première partie : Consignation des déclarations  
Hôtel Hilton Aéroport de Vancouver  
Metro Vancouver (Richmond)  
Colombie-Britannique**



**PUBLIC**

**Vendredi 6 avril 2018**

**Déclaration - Volume 362(a)**

**Archie Pootlass,  
En lien avec Donna Pootlass**

**Déclaration consignée par Daria Boyarchuk**

**A.S.A.P. Reporting Services Inc. © 2018**

## II

### REMARQUE 1

Cette transcription contient des informations qui ont dû être caviardées en vertu de la règle 55 du document *Orientation juridique : Règles de pratique respectueuses* dans le cadre de l'Enquête nationale, qui prévoit que « La Commission a le pouvoir de caviarder l'information personnelle de nature sensible lorsqu'elle n'est pas essentielle au témoignage avant la transmission de l'information aux parties. Lorsqu'elle divulguera ce type d'information, l'Enquête nationale tiendra compte à la fois de l'intérêt public et du préjudice qui pourrait être causé à la personne dont il est question. »

### REMARQUE 2

L'emploi de crochets [ ] dans la présente transcription indique que des modifications ont été apportées à la transcription certifiée afin de remplacer les informations jugées inaudibles ou indéchiffrables par le transcripteur d'origine. Les passages biffés indiquent l'endroit où une erreur a été trouvée dans la transcription originale. Des modifications ont été apportées à cette transcription par Susan Grant, technicienne juridique de l'Enquête nationale sur les femmes, les filles et les personnes 2ELGBTQQIA autochtones disparues et assassinées le 26 septembre 2018 à Vancouver, Colombie-Britannique. Mme Grant a écouté les enregistrements audio et vidéos sources de l'instance afin d'apporter les modifications.

III

TABLE DES MATIÈRES

Déclaration Volume 362(a)

6 avril 2018

Archie Pootlass

PAGE

Déclaration d'Archie Pootlass. . . . .	1
Attestation de la sténographe. . . . .	29

Responsable de la consignation des déclarations :

Daria Boyarchuk

**Documents déposés avec la déclaration verbale : aucun**

**Déclaration - publique 1**  
**Archie Pootlass**  
**(Donna Pootlass)**

1 Vancouver, Colombie-Britannique  
2 --- À compter du vendredi 6 avril 2018,  
3 à 9 h 24.

4 MME DARIA BOYARCHUK : Bonjour, mon nom est  
5 Daria Boyarchuk et nous sommes ici, hum, le 6 avril 2018.  
6 Il est 9 h 24, et en tant que responsable de la  
7 consignation des déclarations pour l'Enquête nationale sur  
8 les femmes et les filles autochtones disparues et  
9 assassinées, j'ai l'honneur de vous avoir avec moi, Archie  
10 pour, hum, d'être en compagnie de vous et de votre famille.  
11 Parce que je sais, comme vous me l'avez dit plus tôt, vous  
12 avez, vous avez beaucoup de choses à partager et vous les  
13 avez accumulées dans votre cœur depuis très longtemps. Et  
14 vous êtes également ici pour soutenir le témoignage de  
15 votre femme. Vous avez donc déjà vécu, vous avez entendu  
16 plusieurs histoires d'autres personnes, mais vous n'avez  
17 pas eu la chance de libérer vos émotions et d'honorer votre  
18 sœur. C'est maintenant le temps pour vous de, hum, de  
19 partager votre histoire et avant que nous commencions, je  
20 vais vous demander de signer le formulaire de consentement.

21 M. ARCHIE POOTLASS : Oui, avant que nous  
22 commencions, pourrais-je, pourrions-nous -- J'aimerais que  
23 nous commencions avec une prière.

24 MME DARIA BOYARCHUK : OK.

25 M. ARCHIE POOTLASS : C'est dans notre,

**Déclaration - publique            2**  
**Archie Pootlass**  
**(Donna Pootlass)**

1    notre --

2    MME DARIA BOYARCHUK : Bien sûr.

3    M. ARCHIE POOTLASS : -- (inaudible) nous -  
4    - peu importe ce que nous faisons dans la vie, nous --

5    MME DARIA BOYARCHUK : Oui.

6    M. ARCHIE POOTLASS : --la première chose  
7    que nous faisons est d'ouvrir avec une prière.

8    MME DARIA BOYARCHUK : Oui, faisons cela.

9    MME DOROTHY POOTLASS : Créateur, merci  
10   pour cette belle journée, et merci pour les personnes qui  
11   nous aident dans notre parcours. Je Te remercie pour tout  
12   ce qui se passe ici aujourd'hui, et je prie pour que Tu  
13   donnes à Archie la force dont il a besoin pour faire son  
14   témoignage. Merci pour les Aînés et les travailleurs  
15   sociaux présents avec nous dans cette salle, et notre fille  
16   Denise et la personne qui consigne la déclaration. Merci à  
17   toutes les personnes qui sont ici. Et nous prions pour que  
18   Tu sois simplement avec nous et que Tu nous mènes et nous  
19   guides dans tout ce que nous faisons à partir de ce moment.  
20   (Parle Nuxalk).

21    MME DARIA BOYARCHUK : Merci, merci  
22   beaucoup. Si c'est, c'est correct, je vous demanderais, je  
23   demanderais à toutes les personnes présentes dans la pièce  
24   de s'identifier et, hum, aimeriez-vous, aimeriez-vous  
25   commencer?

**Déclaration - publique 3**

**Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)**

1 MME DENISE POOTLASS : Je m'appelle  
2 Denise Pootlass Wilson. Je suis, hum, la fille  
3 d'Archie Pootlass.

4 MME DARIA BOYARCHUK : Merci.

5 MME DOROTHY POOTLASS : Je m'appelle  
6 Dorothy Pootlass, et je suis la femme d'Archie Pootlass.

7 M. ARCHIE POOTLASS : Je m'appelle  
8 Archie Pootlass. Mon prénom, mon nom Nuxalk est Osenecreek  
9 (ph). Ça veut dire, hum, énergie du soleil, qui provient du  
10 plus profond. C'est un nom de chef traditionnel qui m'a été  
11 donné par, par mon frère aîné qui est le chef de notre  
12 tribu. Hum, je viens de Bella Coola, principalement une  
13 communauté de Premières Nations, sur la côte centrale de la  
14 Colombie-Britannique. Hum, la population approche  
15 3000 personnes et, hum, environ 1800 de ces personnes font  
16 partie du peuple Nuxalk, ma famille. Et je suis, hum, je  
17 suis retraité. Hum, j'étais le, hum, le chef élu.  
18 Probablement le chef le plus longtemps en service de notre,  
19 de notre tribu. Vous savez, chef durant 20 ans. Donc, et,  
20 hum, j'ai fait beaucoup de chose là-bas pour travailler  
21 avec notre -- aider notre peuple. Par exemple, j'ai mis un  
22 plan de guérison en place pour nous dans les années 1990 --  
23 en 96. Et avant cela, j'ai, hum, construit un foyer  
24 d'accueil pour les femmes et les enfants. Construit une  
25 salle communautaire. Des activités sportives et récréatives

---

***A.S.A.P. Reporting Services Inc.***

***613 564-2727***

***416 861-8720***

**Déclaration - publique 4**

**Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)**

1 dans notre communauté. Et, hum, j'ai aussi construit une,  
2 hum, assez grande école, où nous offrons notre langue,  
3 notre culture et notre histoire. Et, hum, j'ai aussi, hum,  
4 ajouté à, à l'école que, que nous avons construit avec, hum  
5 -- j'ai mis de l'avant, développé un collège où nous -- un  
6 espace commun avec d'autres établissements postsecondaires  
7 comme l'Université de la Colombie-Britannique et  
8 l'Université Simon Fraser and Thompson River. Nous avons  
9 établi une bonne relation là, et l'éducation est  
10 essentielle à notre guérison. C'est juste un portrait  
11 rapide de moi.

12 MME DARIA BOYARCHUK : Oui. Merci. Merci  
13 beaucoup.

14 M. ARCHIE POOTLASS : OK.

15 MME DARIA BOYARCHUK : Et pourriez-vous  
16 vous présenter?

17 MME VERA JONES : Bonjour. Mon nom est  
18 Vera Jones. Je suis travailleuse autochtone de la santé  
19 communautaire (résolution) pour la Indian Residential  
20 School Survivor Society.

21 MME DARIA BOYARCHUK : La Indian  
22 residential school?

23 MME VERA JONES : Survivor Society.

24 MME DARIA BOYARCHUK : Survivor Society.

25 MME VERA JONES : Merci.

**Déclaration - publique** 5

**Archie Pootlass**  
**(Donna Pootlass)**

1 MME DARIA BOYARCHUK : Merci. Hum, Archie,  
2 hum, j'aimerais que nous, hum, que nous passions en revue  
3 le formulaire de consentement.

4 M. ARCHIE POOTLASS : Oui.

5 MME DARIA BOYARCHUK : Et il s'agit d'un  
6 formulaire de consentement, comme j'ai mentionné plus tôt.

7 M. ARCHIE POOTLASS : Mm-hmm.

8 MME DARIA BOYARCHUK : Qui autorisera  
9 l'Enquête à divulguer votre voix, votre photo, votre image,  
10 votre histoire, ou non -- hum, la deuxième option, par  
11 exemple, vous ne pouvez -- l'Enquête ne pourra divulguer  
12 aucune information vous concernant ou concernant vos  
13 proches. Donc, hum, si, hum, si vous êtes à l'aise, si vous  
14 pouviez, hum, apposer vos initiales ici et dans l'encadré  
15 qui vous convient le mieux, et signer votre nom dans le  
16 bas. Merci. Et Dorothy, si vous pouviez, si vous pouviez  
17 signer aussi en tant que témoin. Merci. Et je peux remplir  
18 le reste, l'adresse et tout le reste. Merci beaucoup.

19 MME DOROTHY POOTLASS : OK.

20 MME DARIA BOYARCHUK : Donc, Archie, nous  
21 sommes ici aujourd'hui pour écouter votre histoire. Et,  
22 hum, nous sommes ici pour apprendre et honorer l'histoire  
23 de votre proche.

24 M. ARCHIE POOTLASS : D'accord. OK.

25 J'aimerais vous remercier pour, pour l'aide, -- de nous



**Déclaration - publique**            6

**Archie Pootlass**  
**(Donna Pootlass)**

1    aider avec ça. Vous savez, hum, ~~(inaudible)~~ [certainement]  
2    nous avons, hum, je pense que nous avons, hum, -- bien ma  
3    sœur Donna Pootlass, nous avons -- elle a disparu depuis  
4    1954, vous savez et -- l'été de 1954. Et c'est comme, hum,  
5    elle, hum, quand elle a disparu, nous, hum, -- plutôt je  
6    crois que j'avais environ sept ans. Et mon père, il -- nous  
7    avons --il s'est marié trois fois. Sa première femme est  
8    morte de la tuberculose et il a eu un enfant avec sa  
9    première femme. Puis il, hum, il a, il s'est remarié et  
10   avec sa deuxième femme, il a eu, hum, six enfants. Vous  
11   savez, c'est de là, de là que vient Donna, hum, de la  
12   famille de la deuxième femme. Elle était donc ma demi-sœur.

13                            MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

14                            M. ARCHIE POOTLASS : Mais Donna avait un,  
15   un, hum, frère jumeau --

16                            MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

17                            M. ARCHIE POOTLASS : -- et son nom était  
18   Donald (ph), Don (ph). Et il est mort, je pense que c'était  
19   il y a environ 12 ans. Et hum, et sa -- la troisième femme  
20   de mon père est ma mère, et ici il a, hum -- ma mère et mon  
21   père ont eu dix, dix enfants ensemble. Puis il est décédé,  
22   ma mère s'est remariée et elle a eu quatre autres enfants.  
23   Une grande famille.

24                            MME DARIA BOYARCHUK : Oui. C'est une  
25   grande famille.

**Déclaration - publique            7**  
**Archie Pootlass**  
**(Donna Pootlass)**

1                                    M. ARCHIE POOTLASS : Une famille énorme.  
2 Mais, hum, maintenant j'aimerais partager ma -- en 1954  
3 j'avais, durant l'été, j'avais sept ans. Et Donna, je  
4 crois, elle devait avoir, hum, 16, 15, -- oui, 16 ans, je  
5 crois. Et ce, ce qui est arrivé, hum, je me rappelle, hum,  
6 quand, hum, il a été déterminé qu'elle avait disparu, je  
7 crois que c'était quelques jours après qu'elle ait disparu.  
8 Je ne connais pas la date exacte, mais c'était à l'été 1954  
9 et (inaudible) étions dans la saison de la pêche  
10 commerciale. Il y a une flotte énorme de, hum, bateaux de  
11 pêche à filets maillants à Bella Coola à cette époque.  
12 Donc, hum, il a été établi qu'elle, qu'elle avait disparu  
13 et qu'elle n'avait probablement pas été vue durant, durant  
14 quelques jours et, hum, mon père - qui était le chef, il  
15 était le chef héréditaire, le chef traditionnel, mais il a  
16 aussi été élu Conseil en chef - et je me rappelle nous,  
17 hum, il nous a demandé de l'aider à la chercher.

18                                    Certains d'entre-nous avons fait du porte  
19 à porte et dans le village, et ce n'était pas très gros à  
20 l'époque. Donc nous ne pouvions -- personne ne l'a trouvée.  
21 Ça ne nous a pas pris beaucoup de temps pour faire ça,  
22 passer voir les gens pour savoir si quelqu'un l'avait vue.  
23 Aucun résultat. Donc il a commencé à chercher dans les  
24 communautés natives des montagnes. Il y a deux communautés  
25 là-bas : Bella Coola et Hagensborg. Environ 20 km les

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 séparaient. Et (inaudible) de, de Bella Coola. Et nous --  
2 il a cherché là-bas aussi. Oui, il a cherché là-bas aussi,  
3 et, hum, nous avons, hum -- il a organisé un --la  
4 communauté a commencé à chercher, à nous aider à ce moment-  
5 là, et je crois qu'il a informé la GRC, et la GRC a cherché  
6 un peu avec nous, mais...

7                               Puis je me souviens qu'il est allé au, au  
8 quai, le quai du gouvernement où tous, hum, tous les  
9 bateaux, les bateaux commerciaux étaient, vous savez,  
10 situés là, en? Donc je sais qu'il est allé d'un bateau à  
11 l'autre. Il y avait -- Je me rappelle avoir été avec mon  
12 père. Je me rappelle avoir marché seul le long de, hum, des  
13 quais là, en dessous du, du grand, du grand quai où nous  
14 recevions les bateaux de passagers et de marchandises de  
15 Vancouver. Nous avons cherché -- j'ai cherché, je me  
16 souviens, avec lui. Je, il y avait une, une station-service  
17 là-bas, et je me souviens avoir marché avec lui vers la  
18 station-service et je me rappelle qu'il cherchait sous les  
19 quais et sous ce bâtiment énorme et ma, toute ma famille  
20 était là. Je me rappelle que mon frère aîné, Darryl (ph),  
21 était là. C'est le plus vieux d'entre nous. ~~(Inaudible)~~  
22 [Pas de chance,] nous ne la retrouvions pas. Nous avons  
23 cherché sur les quais, et nous avons cherché partout, vous  
24 savez.

25                               Et hum, puis nous sommes allés à la crique

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 -- il est allé là, et a commencé à regarder le, il y a une  
2 entreprise de pêche de l'autre côté de la baie, appelé  
3 Tallheo Cannery, et il est allé là et il, il -- il y avait  
4 une grande flotte de bateaux de pêche là-bas aussi. Et il -  
5 - nous avons beaucoup de famille là et il, et il a fait du  
6 porte-à-porte là-bas, encore, demandant aux gens s'ils  
7 l'avaient vue. Non, personne ne l'avait vue. Donc nous  
8 sommes retournés au -- il a été là probablement une bonne  
9 demi-journée à chercher, chercher le sol tout autour de  
10 cette région et le camp de pêche. Pour moi, c'était un camp  
11 de pêche. La Canadian Fish Company (ph).

12 Je crois, hum, après que nous ayons  
13 cherché un peu, et je me souviens aussi que nous sommes  
14 allés à un bateau de marchandise qui rapportait de la  
15 marchandise de Vancouver. Hum, donc les routes n'étaient  
16 pas en très bon état pour ~~(inaudible)~~ [à l'extérieur de  
17 Bella Coola, du moins] et, hum, elles venaient d'être  
18 construites à ce moment-là en 1954, donc, Bella n'était pas  
19 -- nous -- la seule route pour sortir était par, par air à  
20 Bella Coola ou, ou par bateau. Et, hum, il y avait une  
21 route là qui -- quittait la vallée Bella Coola, mais ce  
22 n'était pas une très bonne route. Mais les camions de  
23 marchandises n'utilisaient pas cette, cette route-là  
24 encore. Donc seuls, les camions et, et, vous savez les  
25 véhicules. Mais, hum, nous avons cherché -- nous avons fait

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 certaines demandes à la, à l'entreprise de marchandise. Je  
2 crois que le nom de ce, ce bateau qui est venu à Bella  
3 Coola s'appelait le Canadian Prince (ph).

4 MME DARIA BOYARCHUK : Canadian quoi?

5 M. ARCHIE POOTLASS : Prince (ph). Je pense  
6 que -- je me souviens que c'était un des bateaux qui était  
7 arrivé. Et probablement -- puis probablement la marchandise  
8 -- transportait des passagers, surtout de la marchandise,  
9 mais il y avait quelques places pour les passagers qui  
10 quittaient Bella Coola -- le *lower mainland*. Et c'était en  
11 fait le, hum, le meilleur mode de ~~(inaudible)~~ [transport] à  
12 l'époque à Bella Coola.

13 Et, hum, il a posé des questions et il a  
14 parlé à, à, hum, le personnel là-bas, le capitaine et, hum,  
15 et ils, il n'y avait jamais eu de passager appelé Donna. Et  
16 ils ont demandé s'il y avait une possibilité qu'elle se  
17 cache dans cet, cet, cet -- mais, c'est le cas. ~~(Inaudible)~~  
18 [C'est le cas]. Elle aurait pu se cacher ~~(inaudible)~~ [ce  
19 pont de bateau]. Il a dit : « C'est un voyage de 2 jours  
20 pour aller à Vancouver. » Je me souviens, il a dit : « Non,  
21 nous -- il ne se souvient plus. » Ils -- ils recevaient  
22 normalement des rapports des personnes, s'il y avait un  
23 passager clandestin, je pense. Rien de la sorte n'est  
24 arrivé. Donc... en tout cas.

25 Après probablement une semaine environ,

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 les recherches ont pris fin. Mais les gens la cherchaient  
2 toujours, pensant qu'elle pourrait - si elle s'était noyée,  
3 - qu'elle pourrait remonter à la surface parce que, vous  
4 savez, c'est ce qui se passe; elle remonterait à la  
5 surface, éventuellement. Et il y avait une grande flotte de  
6 pêche là-bas à cette époque, et ~~(inaudible)~~ [si elle était  
7 remontée à la surface,] si elle s'était noyée, il y aurait  
8 eu, il y aurait, hum, quelqu'un qui l'aurait trouvée. Cette  
9 flotte était énorme et la crique n'était pas si grosse.  
10 Donc, -- il, il en est venu à la conclusion qu'elle ne  
11 s'était pas noyée dans la crique.

12                                   Donc, mais il était très stressé et ça. Et  
13 il aidait notre chef, il aimait le chef et il a pris ça  
14 très difficilement. Il n'arrivait pas à la retrouver. Et je  
15 me souviens de ça. Et je me souviens que nous, hum - en  
16 tant que famille - nous nous sommes réunis et il y a eu  
17 beaucoup de larmes ce jour-là versées par ma, ma sœur  
18 aînée, ma ~~(inaudible)~~ [perdu] sœur aînée. Elle était la  
19 deuxième plus vieille de notre famille, la famille de ma  
20 mère. Elle a pris cela très difficilement parce qu'elle et  
21 Donna étaient très proches et j'ai dit à ma famille que  
22 j'allais faire une déclaration aujourd'hui et elle m'a dit  
23 -- elle nous a un peu révélé ce qu'avait fait Donna. Elle a  
24 dit -- c'est sa conversation avec ma, avec ma sœur Lorraine  
25 (ph) - elle dit : « Je vais te quitter. Je pars

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 maintenant. » Et Lorraine (ph), Lorraine (ph) avait 12 ans  
2 à ce moment.

3 MME DARIA BOYARCHUK : Quel âge? 12?

4 M. ARCHIE POOTLASS : Douze, treize ans.

5 Peut-être treize ans, je pense. Et elle a dit : « Je pars.

6 ~~(Inaudible)~~ [Je vais te quitter maintenant]. » Mais

7 Lorraine ne comprenait pas de quoi elle parlait (inaudible)

8 quitter physiquement Bella Coola ~~(inaudible)~~ [mais elle l'a

9 fait]. Donc quand il a été établi qu'elle avait disparu,

10 qu'elle était perdue, et ~~(inaudible)~~ [Lorraine] l'a pris

11 très mal, elle et mon père. ~~(Inaudible)~~ [Pleuraient à

12 grosses larmes]. Je, je me souviens de ça. Et mon frère

13 aîné aussi. Il était assez proche d'elle, aussi. L'aîné de

14 notre famille. Et son frère jumeau, son frère jumeau, l'a

15 très mal pris aussi. Et ses frères biologiques, la même

16 mère. Je, je peux me souvenir de la douleur qui résonnait

17 dans notre famille, vous savez, et, hum, mais je gardais,

18 je peux encore visualiser ce que son frère jumeau faisait.

19 Il n'arrivait pas à le croire. Elle n'a pas partagé avec

20 aucun des membres de sa famille biologique ce qu'elle

21 faisait, seulement à ma sœur, qui était sa demi-sœur.

22 ~~(Inaudible)~~ [Lui a dit qu'elle allait] revenir et

23 ~~(inaudible)~~ [qu'elle allait la chercher et] qu'elles

24 partiraient ensemble. Donc je ne me rappelle pas -- j'étais

25 assez jeune aussi à cette époque.

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 Mais je ne me rappelle aucun, pas trop de  
2 soutien de ~~(inaudible)~~ [, sur] l'enquête de la GRC. Et j'ai  
3 demandé à mon frère aîné et à ma sœur qui, qui était très  
4 près de Donna. Elle a dit, elle a dit, elle a dit, hum --  
5 ou, hum, j'ai demandé si la GRC aidait avec la recherche et  
6 je me souviens qu'ils ont eu quelques conversations avec  
7 mon père, comme, ils ont cherché, mais ça n'a pas donné  
8 grand-chose, je crois - à mon avis. J'étais assez jeune à  
9 cette époque. Et j'ai demandé à mon frère ce matin s'il se  
10 souvient, s'il se souvient de la recherche. Il a dit :  
11 « Seulement ce que nous avons fait. » Et j'ai dit : « Et la  
12 GRC? » Et il a dit : « Bien, peut-être qu'ils étaient là,  
13 peut-être. » Mais il ne se souvient pas ~~(inaudible)~~ [tout]  
14 trop ~~(inaudible)~~ était, à ce moment, dans ces années il y  
15 avait, les relations étaient très mauvaises. Il n'y avait  
16 pas de relation du tout dans notre communauté, pas comme  
17 aujourd'hui. Mais, hum, même aujourd'hui, on doit vraiment  
18 travailler sur les relations. Donc, hum, nous avons conclu  
19 ~~(inaudible)~~ [mon frère] et moi, ma sœur, que les efforts  
20 déployés n'étaient pas très forts de la part de, hum, les  
21 services policiers.

22 Mais nous vous demandons de nous aider  
23 avec ça. Si vous, hum, regardez, cherchez dans les archives  
24 pour voir si vous pouviez trouver quelque chose à propos de  
25 leurs rapports et nous les partager. Parce qu'on doit



Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 vraiment savoir. Étant un chef et sachant comment les  
2 gouvernements fonctionnent, je sais que, hum, la GRC  
3 conserve des dossiers des décès et des choses comme ça. Les  
4 églises ont des dossiers, vous savez, mais notre plus  
5 grande source pour le moment ce sont les Affaires  
6 autochtones et du Nord Canada. Nous vous demandons donc de  
7 nous aider aussi, parce que toute information à propos de  
8 Donna - s'il y a de l'information - je, je crois fermement  
9 qu'elle est encore ici. Je crois qu'elle est en vie. Je  
10 sais qu'elle l'est.

11                                   Donc lorsque son frère, ses deux frères  
12 sont décédés, elle l'a su. Elle était -- notre communauté  
13 est assez petite et quelques personnes ont affirmé qu'après  
14 -- quelques jours après que notre, notre frère ait été  
15 enterré dans notre cimetièrre il y avait une femme qui se  
16 tenait près de sa tombe. Nous pensons donc que c'était  
17 peut-être Donna. Nous n'avons pas reçu l'information  
18 immédiatement. Dès que je l'ai eue, j'y suis allé  
19 directement pour voir si le véhicule, la femme était encore  
20 là, et je suis immédiatement allé dans la vallée pour  
21 chercher cette femme, parce que j'avais entendu qu'il y  
22 avait une femme qui se tenait debout à côté de sa tombe, sa  
23 tombe seulement. Donc, vous savez, je, j'ai le sentiment  
24 que la seule autre personne qu'il connaissait et qui serait  
25 venu voir sa tombe aurait été sa, sa sœur jumelle. Nous

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 savons que, notre famille (~~inaudible~~) [où] nous en avons  
2 été informés.

3 J'ai appelé quelques amis dans un village  
4 voisin, Algatcha (ph), pour savoir si quelqu'un qui  
5 ressemblait à mon frère avait été vu, comme son frère  
6 jumeau, et personne, non, personne n'avait rien vu. C'est  
7 un exemple que -- mais nous savons qu'elle est encore avec  
8 nous. Oui.

9 Et quand mon frère, mon frère -- son plus  
10 vieux frère biologique maintenant, il était le chef, chef  
11 traditionnel -- il, lorsqu'il est décédé, le même scénario.  
12 Cette fois-là, ma femme a vu un véhicule devant notre  
13 maison, notre maison -- ou un camion, une fourgonnette.  
14 Elle a passé lentement, s'est arrêtée, devant notre maison.  
15 Donc, je veux, dire -- elle m'a dit -- elle a dit : « Il y  
16 a un véhicule, il y a un véhicule dehors. »

17 Je pensais que c'était peut-être un ami  
18 de la campagne. Je suis immédiatement allé à la porte, et  
19 au moment et je m'y suis rendu, le véhicule n'était plus  
20 là, le véhicule était parti. J'ai été prendre une veste et  
21 mettre mes souliers, et (~~inaudible~~) [il partait]. Donc je  
22 l'ai suivi, et je l'ai manqué. (Inaudible). C'était après  
23 que mon frère -- le plus vieux frère, demi-frère -- soit  
24 décédé. C'était, c'était son frère biologique. Il  
25 s'appelait Lawrence (ph). C'était notre chef. Mais on n'a

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 pas vu le véhicule dans le coin longtemps. Il connaissait,  
2 connaissait la vallée, il savait comment y circuler.  
3 Donc...

4 Et un membre de ma famille, il, hum, sa  
5 femme vient de Mount Currie, et elle savait, elle sait que  
6 nous cherchons notre sœur. Et nous pensions peut-être à  
7 Mount Currie et ~~(inaudible)~~ [c'est connu] pour ça. Son  
8 oncle, son nom est [Oncle 1]. Il a quitté Bella Coola, je  
9 crois que c'était juste avant Donna. Tout le monde croyait  
10 qu'il s'était noyé. ~~(Inaudible)~~ [Il s'est noyé.] C'était il  
11 y a, hum, environ 20 ans je crois. ~~Il est toujours~~  
12 ~~inaudible)~~ [Il s'est présenté à] Mount Currie. Sa, hum --  
13 ils ont communiqué avec sa fille. Elle s'appelle [fille de  
14 l'oncle 1]. Et certains de nos (inaudible) [, mot] revenus  
15 pour demander si [Oncle 1], si [Oncle 1] est toujours en  
16 vie et qu'il avait eu une relation -- qui était un, sa,  
17 hum, la deuxième femme de mon père était la sœur de  
18 [Oncle 1]. Donc [Oncle 1] était un oncle de Donna. Donc ils  
19 avaient une bonne, ils avaient une très bonne relation. Il  
20 a disparu peu de temps après Donna. Et c'était -- on nous a  
21 dit que Donna et [Oncle 1], son oncle [Oncle 1], ont  
22 communiqué ~~(inaudible)~~ [ensemble]. Et maintenant son  
23 appartenance, il a transféré son appartenance à Mount  
24 Currie. Il fait maintenant partie des Premières Nations de  
25 Mount Currie. Et le, le -- d'une quelconque manière, sa

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 fille a communiqué avec lui. Elle s'appelait [fille  
2 d'Oncle 1]], et ils, ils se sont vus et elle est allée le  
3 visiter et elle ne -- elle ~~(inaudible)~~ cherchait [trop]  
4 Donna là-bas. Il n'aurait sûrement rien dit. C'était une  
5 question de confidentialité et ils avaient ce genre de  
6 relation. Donc, hum, on croit que notre sœur est toujours  
7 en vie.

8 Et il y a d'autres histoires que je  
9 pourrais raconter, mais je pense, hum, ma, hum, ma mère a  
10 peut-être -- elle a peut-être, hum, voyagé à Vancouver. Sa  
11 chambre aurait peut-être été payée par Donna à l'hôtel  
12 (inaudible). Et, hum, son déjeuner. L'histoire est qu'elle  
13 a voulu payer son déjeuner, et c'est ce qu'elle nous a  
14 raconté, elle dit que quelqu'un avait payé son déjeuner,  
15 mais il n'y avait personne dans le restaurant. Quelqu'un  
16 avait payé son déjeuner. Vous savez, et puis, hum, elle a  
17 voulu payer sa chambre et sa chambre avait été payée. Vous  
18 savez, et elle a dit : « Bien, je n'ai pas payé ma chambre.  
19 ~~(Inaudible)~~ [Je vais la payer maintenant]. » Et le  
20 réceptionniste lui a dit : « Non, votre chambre est  
21 payée. » Et elle dit : ~~« (inaudible) »~~ [Non, je ne -] Elle  
22 dit : « Je ne connais personne ici à ~~(inaudible)~~ [Boston  
23 Bar]. Je n'ai pas d'ami ici. Je n'ai pas de famille ici.  
24 Qui aurait payé pour ma chambre? Et il n'y a personne  
25 d'autre qui voyage avec nous. »

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1                   Donc mon frère m'a dit que c'est  
2 probablement ma sœur. Je crois que c'est ma sœur.

3                   MME DARIA BOYARCHUK : Quand votre mère a-  
4 t-elle été à Vancouver?

5                   M. ARCHIE POOTLASS : Tu avais -- c'était  
6 il y a environ 25 ans, 20-25 ans. Elle voyageait, elle  
7 voyageait souvent à Vancouver. Et c'est la seule fois où sa  
8 chambre a été payée, et son déjeuner. Ça n'était jamais  
9 arrivé. C'est la seule et unique fois elle, elle a dit.

10                  Et elle a -- elle est arrêtée là quelques  
11 fois, et elle est allée à ce même restaurant, mais ils ont  
12 regardé la cuisine, ils ont regardé la cuisine pour voir  
13 qui était là, après qu'elle soit partie. Après le déjeuner,  
14 elle a regardé vers la cuisine. Il y a des gens, mais elle,  
15 elle a jeté un coup d'œil, en? Elle a dit qu'elle avait  
16 jeté un coup d'œil là. Puis elle est partie pour, elle est  
17 partie vers la cuisine -- ou le restaurant encore pour voir  
18 s'il y avait quelqu'un qu'elle reconnaissait. ~~(Inaudible)~~  
19 [Personne.] ~~‡[I]~~l y avait des autochtones dans la cuisine,  
20 mais était-ce Donna? Ça aurait pu -- Donna est peut-être  
21 partie juste brièvement. Donc c'est ce qu'elle pense. Vous  
22 savez, personnellement, ma fille en 1973, ou non -- 19 --

23                  MME DOROTHY POOTLASS : 1989.

24                  M. ARCHIE POOTLASS : ~~(Inaudible)~~ [Quand tu  
25 es passé].

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 MME DOROTHY POOTLASS : 1989.

2 M. ARCHIE POOTLASS : 1989 à, à -- une  
3 petite serveuse là-bas lui a parlé, une petite serveuse.  
4 (Inaudible).

5 MME DOROTHY POOTLASS : Nous passions  
6 simplement, hum, passions pour, hum aller à Mont Currie et  
7 Pemberton pour ramasser des champignons des pins, et, hum,  
8 et c'était, hum, je pense que c'était vers la fin du mois  
9 d'octobre ou -- non, ou peut-être le début d'octobre. Hum,  
10 nous sommes restés à Cache Creek pour la nuit, puis nous  
11 avons continué notre voyage et nous sommes arrêtés au  
12 restaurant là. Et, hum, et, hum, nous étions quatre, et je  
13 regardais mon, regardais le menu et nous allions déjeuner  
14 au restaurant. Et, et la serveuse -- je n'ai pas remarqué -  
15 - mais mon partenaire du moment, il m'a comme fait signe et  
16 m'a dit : « Je pense qu'elle te parle. » Et j'ai dit :  
17 « Oh. » Et il dit, mais elle t'appelle : « Val. » Et j'ai  
18 dit : « Oh. » Et je la regarde et je dis -- et elle dit :  
19 « Comment vas-tu Val? » Et j'ai dit : « Je ne vous -- Je ne  
20 suis pas Val. » Et elle dit : « Voyons, Val, sérieusement.  
21 Comment vas-tu? » Et j'ai dit : « Je ne suis pas Val. Je  
22 m'appelle Denise. » Puis, je, je regarde toutes, toutes les  
23 personnes avec qui j'étais et je leur dis : « Quel est mon  
24 nom? » Et ils ont dit : « Denise. » Et elle, elle dit :  
25 « Oh mon dieu. Je ne peux pas y croire. »

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 Et elle dit, hum « Val est dans le hall en  
2 ce moment ou quelque part en train de faire un atelier. »

3 Et nous voyagions avec d'autres personnes  
4 et elles, elles ne voulaient pas m'amener là, parce que  
5 j'étais curieuse après. Et j'ai appelé mon père  
6 immédiatement pour lui dire ce qui s'était passé. La dame a  
7 dit que je ressemblais énormément à Val, tout chez moi.  
8 Donc...

9 MME DARIA BOYARCHUK : Merci.

10 MME DOROTHY POOTLASS : -- et, oh, et c'est  
11 aussi arrivé, hum, -- peut-être des années plus tard -- je  
12 suis déménagée à Vancouver avec mon frère et, hum, et nous  
13 - à différents moments - sommes allées, hum, au dépanneur -  
14 et c'était un dépanneur Mac - et, hum, il y avait de  
15 nouveaux, hum, propriétaires ou une nouvelle gestion là et  
16 ils, ils m'ont comme regardé quand je suis entrée et ils  
17 m'ont dit, comme : « Bonjour. Comment vas-tu? » Et ils  
18 souriaient et je pensais simplement : « Oh, ce sont des  
19 gens amicaux. » Et j'ai souri en retour et j'ai dit : « Je  
20 vais bien. » Et ils ont dit : « Quand as-tu quitté Lillooet  
21 pour déménager ici? » Et je me suis, comme, vous savez,  
22 qu'est-ce que -- c'est comme des années plus tard. Puis mon  
23 frère a vécu la même situation. Il est entré et ils lui on  
24 dit : « Alors vous et votre sœur avez quitté Lillooet pour  
25 déménager ici? » Et nous avons juste -- donc l'histoire est

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 arrivée quelques fois et c'est proche, très proche de Mount  
2 Currie. Enfin, oui. Tout de suite, nous avons pensé à ma  
3 tante Donna.

4 MME DARIA BOYARCHUK : Merci.

5 M. ARCHIE POOTLASS : Donc nous, nous avons  
6 le sentiment que, que, hum, Donna a une famille, vous savez  
7 ~~(inaudible)~~ [Denise est Pootlass,], son frère est Pootlass.  
8 Donc deux personnes qui vivent la même situation, hum, des  
9 personnes qui ont déménagé à Vancouver et quitté, quitté  
10 Lillooet, vous savez, donc c'est -- Lillooet est assez près  
11 de Boston Flats --

12 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

13 M. ARCHIE POOTLASS : -- probablement à une  
14 heure de distance.

15 MME DOROTHY POOTLASS : Hum, nous étions --  
16 je pense que c'était, hum, il y a un magasin sur Hastings.  
17 Je pense que c'était le, hum, Army and Navy, ou quelque  
18 chose dans ce quartier, et nous étions avec sa nièce Donna.  
19 Et il y avait une dame qui marchait et je -- je n'ai pas vu  
20 la petite fille, et donc j'ai commencé à crier son nom. Il  
21 y avait cette femme plus âgée qui marchait dans le même  
22 coin et j'ai commencé à crier, crier le nom de Donna et  
23 j'ai dit : « Donna, où es-tu, Donna? » Et j'ai dit : « Tu  
24 ne peux pas te sauver, tu dois rester proche. » Puis cette  
25 vieille dame m'a entendue appeler Donna, et dès qu'elle m'a



Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 entendue, elle est devenue très agitée et a commencé à  
2 courir vers la porte, puis elle était partie. Mais, oui. Je  
3 criais, « Donna Pootlass, où es-tu? »

4 Je mentionnais son nom, et cette vieille  
5 femme semblait très nerveuse que je crie le nom Donna  
6 Pootlass, et dès qu'elle m'a comme regardée. Puis je l'ai  
7 mentionné à mon mari, et cette femme pensait que je lui  
8 parlais. Et il a dit : « Où est-elle allée? » J'ai dit :  
9 « Elle a couru vers la porte dès que j'ai commencé à crier  
10 le nom de Donna. »

11 MME DARIA BOYARCHUK : Mm-hmm.

12 MME DOROTHY POOTLASS : Oui nous avons  
13 essayé -- j'ai essayé de sortir pour voir où elle était  
14 allée, mais elle avait disparu. Mais c'était une vieille  
15 femme. Donc nous avons --

16 M. ARCHIE POOTLASS : Donc ce sont, ce sont  
17 certaines des histoires que nous avons et, hum, puis ma --  
18 notre tante, elle s'appelait [tante 1], son nom marital,  
19 elles étaient des meilleures amies. Et elle, elle --

20 MME DOROTHY POOTLASS : (Inaudible).

21 M. ARCHIE POOTLASS : -- elle l'a vue au  
22 bingo. Je pense que c'était au, hum c'est le bingo  
23 principal (inaudible).

24 MME DOROTHY POOTLASS : La salle de bingo  
25 (inaudible), mais elle a dit qu'elle avait aperçu [tante 1]

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 (inaudible).

2 M. ARCHIE POOTLASS : Oui. Elles étaient  
3 meilleures amies, mais [tante 1] était au pensionnat  
4 indien, et durant l'été [tante 1] était à la maison à Bella  
5 Coola. Et elle et Donna se rencontraient, elles étaient  
6 tellement proches, meilleures amies, en? Et [tante 1] et ma  
7 mère sont des sœurs. Donc Donna était une vraie, une vraie  
8 bonne amie de [tante 1]. Mais [tante 1] l'a vue au Bingo et  
9 elle a vu ~~(inaudible)~~ [tante 1] là et elle s'est levée et  
10 est partie. [Tante 1] la connaît bien. Il y avait, elles  
11 avaient le même âge, je crois. [Tante 1] a peut-être un ou  
12 deux ans de plus. Donc nous -- nous pensions qu'il fallait  
13 que nous divulguions cette information. Nous voulons faire  
14 cette déclaration.

15 MME DOROTHY POOTLASS : (Inaudible).

16 M. ARCHIE POOTLASS : Il y a un autre  
17 incident -- ou une histoire. Récemment, un de nos  
18 thérapeutes est venu à Bella Coola et son nom -- il est de  
19 Chilliwack -- [Thérapeute]. [Thérapeute], hum, a dit qu'il  
20 connaissait peut-être Donna. Il a dit qu'elle vit à  
21 Chilliwack. Donc il, hum, il nous a parlé, et nous a donné  
22 des renseignements à propos, à propos de cette femme qui ne  
23 venait pas de Chilliwack ~~and (inaudible)~~ [Sto:lo nation]  
24 qui a marié quelqu'un de sa famille. Il, il était un  
25 soignant. Il travaille dans notre communauté assez souvent

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 avec les jeunes, en? Avec les jeunes? Je pense que c'était  
2 il y a environ trois mois. Il a rencontré notre famille et  
3 il a dit qu'il retournait, et je lui ai donné des  
4 renseignements -- il nous demandait -- il savait que nous  
5 cherchions notre sœur, maintenant, et il a commencé à nous  
6 aider, a cherché dans la région de Sto:lo, un énorme  
7 territoire tribal ~~(inaudible)~~ [ça l'est]. Puis il est  
8 revenu et il -- nous lui avons donné des renseignements et  
9 il est retourné à Chilliwack et quand il nous a donné ces  
10 renseignements nous -- il a dit qu'il retournait à  
11 Chilliwack et nous lui avons dit que nous allions le  
12 rencontrer immédiatement, nous nous mettions en route. Donc  
13 nous avons envoyé notre plus vieux frère, hum, - il  
14 s'appelle Darryl - a conduit notre plus vieux ~~(inaudible)~~  
15 [demi] frère avec lui, le frère biologique de Donna, son  
16 nom est Arthur (ph). Donc ils ont quitté Bella Coola  
17 immédiatement, le jour après, hum, [thérapeute] était -- il  
18 avait le temps maintenant pour, pour chercher pour savoir  
19 si c'était notre sœur. Et donc notre famille est partie tôt  
20 le matin suivant. Nous allions le rencontrer à Chilliwack,  
21 puis il a rappelé et il nous a dit : « Non. Ce n'est pas la  
22 même personne. » Il nous a donné -- je pense qu'il nous a  
23 donné sa date de fête - cette femme -- et ce n'était, ce  
24 n'était pas notre sœur. Puis j'ai appelé (inaudible) mon  
25 frère Darryl (ph), et ils ont fait demi-tour et sont

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 revenus de Williams Lake. Vous voyez cela vous montre que  
2 nous cherchons toujours, nous cherchons activement. Donc  
3 nous pensons qu'elle est encore ici. Puis --

4 MME DARIA BOYARCHUK : Quand ce thérapeute  
5 vous a-t-il donné ces informations?

6 M. ARCHIE POOTLASS : Il y a trois ans.

7 MME DARIA BOYARCHUK : Il y a trois ans.

8 OK.

9 M. ARCHIE POOTLASS : Essayez après ça, je,  
10 hum, nous cherchions, nous avons laissé des messages à  
11 Mount Currie et à Lillooet, et, hum, un couple a communiqué  
12 avec moi et il cherchait de la famille à Bella Coola. Le  
13 couple venait de -- c'était une femme qui était mariée à un  
14 homme de, de Lillooet ou près de Lillooet. Je pense que  
15 c'est les Premières Nations Fountain, a quelques kilomètres  
16 de Lillooet, et; mais ses parents sont -- sa famille vient  
17 de Mount Currie. Et je suis allé -- Je suis allé lui parler  
18 et je me suis rendu là, juste, juste pour être avec elle,  
19 avec eux. Et elle a mentionné que son oncle était  
20 [Oncle 1]. Il a eu un --il a changé son nom, mais on le  
21 connaissait comme [nom de famille de l'oncle]. Oh non,  
22 pardon. [Oncle 1]. Et elle a dit que c'était son oncle. Et  
23 elle dit : « Je comprends que vous cherchez votre sœur qui  
24 est la nièce de [Oncle 1]. Donc nous savons que (inaudible)  
25 nous voulions plus de détails. Donc je lui ai donné ces

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 renseignements et, et elle m'a amené à sa -- ma femme et  
2 moi, nous sommes allés visiter sa mère. Et, hum, hum, qui  
3 était aussi apparentée à [Oncle 1], [Oncle 1]. Je pense,  
4 hum, que c'était, hum, son -- sa mère était la nièce de  
5 [Oncle 1]. Donc [Oncle 1] était son grand-oncle. Donc, mais  
6 je -- ce que je, j'ai essayé de faire ici avec moi, j'ai  
7 parlé dans notre langue juste un peu, j'ai dit : « (Parle  
8 Nuxalk) », et elle a répondu, elle a souri, elle a dit :  
9 « (Parle Nuxalk). » J'ai dit : « C'est un plaisir de faire  
10 votre connaissance. Vous êtes la mère de Vera. » Et j'ai  
11 dit : « Connaissez-vous [Oncle 1]? »

12 Et elle a pointé une photo sur le mur.  
13 ~~(Inaudible)~~ [Elle a dit, « C'est mon oncle. » Puis je l'ai  
14 questionnée sur Donna, mais elle ne pouvait pas répondre.  
15 Puis je lui ai posé des questions. Je lui ai demandé, je  
16 lui ai dit, j'ai dit : « Connais-tu (parle Nuxalk)? » C'est  
17 le nom Nuxalk de Donna, (parle Nuxalk). Et elle m'a regardé  
18 et m'a dit : « (Parle Nuxalk). » Et j'ai dit : « (parle  
19 Nuxalk) a été élevée par notre tante (parle Nuxalk), et  
20 j'étais là aussi. Et elle a dit : « (Parle Nuxalk). » Donc  
21 vous pouviez -- je pouvais vraiment sentir qu'elle avait  
22 des liens de sang avec la tribu Nuxalk. (Inaudible) elle  
23 pouvait parler -- quand je lui ai dit un mot, elle a parlé  
24 la langue clairement. Tu t'en souviens?

25 MME DOROTHY POOTLASS : ~~(Inaudible)~~. [Mm-

Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 hmm]

2 M. ARCHIE POOTLASS : Donc j'ai dit nous  
3 cherchons notre sœur. Et je lui ai dit qu'elle pouvait  
4 porter le nom Pootlass. Mon grand-père, notre grand-père a  
5 changé notre nom, son nom était Samuel King en 1948 et il a  
6 pris son nom, son nom traditionnel durant une cérémonie  
7 (inaudible) [Potlatch] et a changé son nom de King à  
8 Pootlass. Pootlass est le nom du chef. Donc, donc alors,  
9 hum, le -- elle utilisait peut-être le nom de King, K-I-N-  
10 G.

11 MME DARIA BOYARCHUK : K-I-N-G. OK.

12 M. ARCHIE POOTLASS : Donc je -- mais  
13 maintenant elle, elle a peut-être utilisé ce nom, est  
14 revenue -- vous voyez son nom était King, Donna King, de  
15 1938 à 1948, l'a changé pour Pootlass.

16 MME DARIA BOYARCHUK : 1938 à 1940?

17 M. ARCHIE POOTLASS : Hum, '48. Elle était  
18 une King. Son nom de jeune fille était King.

19 MME DARIA BOYARCHUK : Donc, jusqu'en 1948,  
20 elle était une King?

21 M. ARCHIE POOTLASS : Oui. Et, hum, à  
22 partir de '48, elle était une Pootlass.

23 MME DOROTHY POOTLASS : (Inaudible).

24 M. ARCHIE POOTLASS : Donc elle a, hum,  
25 elle a peut-être utilisé son -- l'ancien nom, King. Hum,

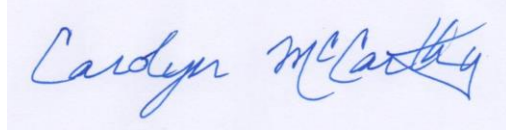
Archie Pootlass  
(Donna Pootlass)

1 donc, c'est notre histoire. Et nous la cherchons. On espère  
2 vraiment pouvoir la trouver. Donc...

3 MME DARIA BOYARCHUK : Merci. Merci. Il  
4 est, hum, 10 h 19 le matin du 6 avril et nous sommes sur le  
5 point de conclure notre déclaration avec Archie Pootlass.  
6 Merci.

7 M. ARCHIE POOTLASS : Maintenant, y a-t-il  
8 un -- cette enquête a-t-elle du soutien --  
9 ---La déclaration s'est terminée à 10 h 19.

Je CERTIFIE PAR LA PRÉSENTE QUE j'ai transcrit ce qui précède au meilleur de mes compétences et de mes capacités et qu'il s'agit d'une transcription fidèle et exacte de l'audio fourni dans cette affaire.

A handwritten signature in blue ink that reads "Carolyn McCarthy". The signature is written in a cursive style and is centered within a light blue rectangular box.

Carolyn McCarthy, sténographe officielle\*

\*Cette attestation renvoie à la transcription originale en anglais.